

*Orquestra de Macau o programa da Temporada de Concertos 2020-21*  
*Macao Orchestra 2020-21 Concert Season Programme*

澳門樂團  
ORQUESTRA DE MACAU  
Macao Orchestra



**2020 —21 澳門樂團音樂季**  
Orquestra de Macau - Temporada de Concertos  
Macao Orchestra Concert Season

**巨匠第一**  
**Tchaikovsky N.º 1**  
**Tchaikovsky No. 1**



**21.11.2020**

星期六 | Sábado | Saturday

**20:00**

澳門文化中心綜合劇院  
Centro Cultural de Macau -  
Grande Auditório  
Macao Cultural  
Centre Grand Auditorium

音樂會演出時間長約 1 小時 30 分，包括一節 15 分鐘的中場休息。  
Aproximadamente 1 hora e 30 minutos, com um intervalo de 15 minutos.  
*Approximately 1 hour and 30 minutes, includes a 15 minutes interval.*

敬請關掉所有響鬧及發光裝置，請勿拍照、錄音或錄影。  
Agradecemos que desliguem os vossos telemóveis e outros aparelhos emissores de luz e som. Não é permitido filmar ou fotografar o espectáculo.  
*Please switch off all sound-making and light-emitting devices. Unauthorised photography or recording of any kind is strictly prohibited.*

請於整首樂曲完結後才鼓掌。  
Por favor aplaudir apenas depois de todo o movimento de uma peça ter terminado.  
*Hold your applause until all movement in a piece are completed.*

請勿飲食。  
Não comer nem beber.  
*No Eating or Drinking.*

演奏期間請保持安靜。  
Por favor, mantenha silêncio durante o espectáculo.  
*Please keep quiet during the performance.*

## 節目

### Programa Programme

---

**柴可夫斯基 (1840-1893) :**  
**降 B 小調第一鋼琴協奏曲 作品 23**

- I 非常莊嚴而不太快的快板——精神奕奕的快板
- II 單純的小行板——極急板——回復原速
- III 熱情的快板

鋼琴  
安天旭

---

### 中場休息

---

**貝多芬 (1770-1827) :**  
**C 小調第五交響曲 作品 67**

- I 熱情的快板
- II 稍快的行板
- III 詼諧曲：快板
- IV 快板

指揮  
呂嘉  
澳門樂團

---

**Tchaikovsky (1840-1893):**  
**Concerto para Piano N.º 1 em Si bemol menor, Op. 23**

- I. Allegro non troppo e molto maestoso - Allegro con spirito
- II. Andantino semplice - Prestissimo - Tempo 1
- III. Allegro con fuoco

Piano  
Tianxu An

---

### Intervalo

---

**Beethoven (1770-1827):**  
**Sinfonia N.º 5 em Dó menor, Op. 67**

- I. Allegro con brio
- II. Andante con moto
- III. Scherzo: Allegro
- IV. Allegro

Maestro  
Lu Jia  
A Orquestra de Macau

---

**Tchaikovsky (1840-1893):**  
**Piano Concerto No. 1 in B-flat minor, Op. 23**

- I. Allegro non troppo e molto maestoso - Allegro con spirito
- II. Andantino semplice - Prestissimo - Tempo 1
- III. Allegro con fuoco

Piano  
Tianxu An

---

### Interval

---

**Beethoven (1770-1827):**  
**Symphony No. 5 in C minor, Op. 67**

- I. Allegro con brio
- II. Andante con moto
- III. Scherzo: Allegro
- IV. Allegro

Conductor  
Lu Jia  
Macao Orchestra

## 曲目介紹

### Notas ao Programa Programme Notes

#### 彼得·伊里奇·柴可夫斯基： 降B小調第一鋼琴協奏曲 作品 23

1840年5月7日，柴可夫斯基生於俄羅斯小鎮沃特金斯克，自小跟隨母親學習彈琴。他不單受母親啓發而創作出第一首樂曲，母親於1854年去世後更促使柴可夫斯基以音樂尋求慰藉。但在十九世紀中葉的俄羅斯，音樂行業尚未成型，若以此為業根本求職無門。所以柴可夫斯基的父親要求兒子學習法律，日後可以在政府部門工作。1859年，柴可夫斯基在政府法務部覓得一職，穩打穩紮地工作了三年，其間更獲得數次晉升。但當他知道有一所音樂學院在聖彼德堡成立後就決定報讀該院，甚至因而放棄政府的工作。1866年畢業後，柴可夫斯基立即被新開設的莫斯科音樂學院總監尼古拉·魯賓斯坦邀請到該院任教。在期間的十二年，他的作曲聲譽不斷提升，到了1878年更以全職作曲為業。

1874年11月，柴可夫斯基仍在莫斯科音樂學院任教，但已開始創作他三首鋼琴協奏曲中的第一首。他曾回憶起動筆後數週的情況，自己必須鼓足力氣才能「將樂節從腦海中敲出來」，而且在靈感出現之前，會「數個小時不停地在房間裡走來走去」。到了1875年1月底，柴可夫斯基對手上創作感到滿意，於是請來此曲的題獻者、預計會為此曲首演擔任鋼琴獨奏的尼古拉·魯賓斯坦，特意為他將全曲彈奏一次。柴可夫斯基後來憶述起當時情況，說魯賓斯坦的反應很不好：「他一言不發，完全靜默……我彈琴後站起，問了一聲：『嗯？』魯賓斯坦隨即像山洪暴發……(說)我的協奏曲一文不值，而且無法演奏……糟糕，瑣碎，粗俗。當中只有一兩頁具有價值。」憤怒兼幻想破滅後，柴可夫斯基取消了此曲對魯賓斯坦的題獻，交由即將到美國演出的德國鋼琴家漢斯·馮·畢羅擔任首演的獨奏。畢羅完全接納這首協奏曲，認為它「高貴，有力和獨特」，並於1875年10月25日在美國波士頓進行首演，結果大獲成功。

第一樂章開始時已經氣勢如虹，由法國號吹奏的精悍主題以及鋼琴奏起的強勁和弦尤為經典。但兩者亦可能會令聽眾捉錯用神，因為有關素材在之後再沒有出現。下一樂段取材自烏克蘭民歌，氣氛亦變得較為輕快靈動。當中兩個音樂主題分別由單簧管和配上弱音器的弦樂主奏，各有特色，互作對比。柴可夫斯基在此用上二十分鐘時間（佔全曲總長的三分二），有充裕時間將主題發展和修飾，並遊走於豐富多變的情緒、氣氛和音色之間，更加入了難度極高的華彩樂段。第二樂章迷人的音樂主題先由長笛吹奏，之後由鋼琴演奏，再輾轉由兩把大提琴接力。中段在速度上有明顯對比（樂譜標記為「能多快就多快」），但當鋼琴獨奏彈完一段狂想曲風格的樂段後，樂章又回復開始時的柔和氣氛。第三樂章的音樂主題取材自另一首烏克蘭民歌，開始時樂團像跳起步伐沉重的踏步舞，直至小提琴引入一個新主題。這個主題乍聽起來好像較為平淡，但之後會發展成全首協奏曲最壯麗、最輝煌的高潮。

中譯：賴建群

#### 路德維希·範·貝多芬： C小調第五交響曲 作品 67

德國古典主義大師貝多芬的九部交響曲中，別稱“命運”的《C小調第五交響曲》或許是最家喻戶曉的一部。這首貝多芬中期代表作寫於1804-1808年，1808年12月22日首演於維也納河畔劇院。

全曲由四個樂章組成。第一樂章完全建基於眾所熟知的四音“命運動機”，主部主題激昂有力，具有不屈不撓、勢不可擋的氣勢。隨後圓號奏出命運動機的變體，導向抒情明朗的副部主題。第二樂章（降A大調）是一首雙主題變奏曲。中提琴和大提琴奏出的第一主題寬廣深沉，單簧管和巴松管奏出的第二主題具有雄渾壯闊的英雄性格。隨後是對兩個主題交替進行的六次變奏。第三樂章呈三部曲式，第一部分由兩個對比性因素構成：弦樂奏出的低沉壓抑、略帶遲疑的主題與管樂奏出的以“命運動機”節奏型為基礎的號角主題。三聲中部以賦格對位手法譜寫而成，具有不可遏制的力量。再現部結尾直接導入光輝燦爛的第四樂章。該樂章採用奏鳴曲式，主部以雄偉壯麗的凱旋進行曲開始，情緒歡快的副部主題以三連音節奏為主。發展部結尾處第三樂章的號角主題悄然再現。龐大的尾聲中回顧了之前的多個主題材料，最終通過多達29個C大調強奏和弦，以排山倒海的氣勢圓滿結束全曲。

曲目介紹：劉丹靄

## Pyotr Ilyich Tchaikovsky: Concerto para Piano N.º 1 em Si bemol menor, Op. 23

Tchaikovsky nasceu em Votkinsk no limite da província de Vyatka a 7 de Maio de 1840. A sua mãe ensinou-lhe piano, estimulou-o a escrever as suas primeiras composições e aquando da sua morte, em 1854, foi na música que o jovem procurou conforto, mas as limitadas oportunidades de trabalho que a música oferecia na Rússia de meados do século XIX, levou-o a obedecer a seu pai, estudando direito e ingressando no funcionalismo público. Em 1859 começou a trabalhar para o Ministério da Justiça, onde se manteve durante três anos, chegando mesmo a alcançar várias promoções. Contudo, logo que soube da abertura de um conservatório de música em S. Petersburgo, decidiu abandonar a carreira do funcionalismo público e inscrever-se como estudante. Graduou-se em 1866, tendo de imediato aceiteado o convite para ensinar no recém-fundado Conservatório de Moscovo, endereçado pelo seu diretor Nikolai Rubinstein. Durante os 12 anos que ali ensinou, viu a sua reputação como compositor crescer e, a partir de 1878, pôde dedicar-se exclusivamente à composição.

Tchaikovsky começou a trabalhar no primeiro dos três concertos para piano, quando ainda era professor no Conservatório de Moscovo, em Novembro de 1874 e, nas semanas que se seguiram, como mais tarde lembraria, teve “de trabalhar mentalmente certas passagens” e “andar de um lado para o outro no quarto, horas a fio” antes das ideias começarem a surgir. Mas no fim de Janeiro de 1875 estava feliz com o resultado que tocou para Nikolai Rubinstein a quem dedicara o Concerto, possível solista da sua estreia. Tal como Tchaikovsky mais tarde relatou, a reacção de Rubinstein não foi boa: “Não proferiu nenhuma palavra, silêncio absoluto... Levantei-me do piano e perguntei: ‘Então?’. Seguiu-se uma torrente de palavras da boca de Rubinstein... O meu concerto

era imprestável e impossível de tocar... mau, trivial e vulgar. Apenas uma ou duas páginas teriam algum merecimento.” Furioso e desiludido, o compositor retirou a dedicatória e, entregou a partitura ao pianista alemão Hans von Bülow que, dentro de pouco tempo, iniciaria uma digressão pelos EUA. Von Bülow não manifestou qualquer reserva a respeito da obra, pelo contrário, descreveu-a como “grandiosa, sólida e original”, e a sua estreia ocorrida em Boston, a 25 de Outubro de 1875, foi um retumbante sucesso.

A poderosa abertura do 1.º andamento com o famoso chamamento das trompas e acordes martelados no piano deixa uma espécie de rasto falso, uma vez que este material não volta a aparecer no *Concerto*. Conduz a uma música um pouco leve e mais viva baseada numa melodia folclórica da Ucrânia. Dois temas contrastantes que exigem atenção, vêm do clarinete e das cordas em surdina, e ao longo de mais de vinte minutos (quase dois terços de todo o *Concerto*) Tchaikovsky vai expandir e elaborar esses temas, produzindo música que perpassa toda a gama de emoções, estados de espírito e cores, incluindo várias *cadenzas* virtuosísticas para o solista. O 2.º andamento é introduzido por um tema encantador da flauta que, de imediato, é tomado pelo piano que, por sua vez, passa para um par de violoncelos. A secção central contrasta em andamento (marcado *Prestissimo*), mas uma curta passagem rapsódica do piano traz de volta a suavidade da abertura. Mais uma canção folclórica ucraniana fornece o material para o tema fogo, quase dançante, com o qual abre o 3.º andamento. Isto converte-se numa dança marcada apresentada pela orquestra, antes dos violinos tentarem introduzir o tema aparentemente inócuo, mas que vai conduzir ao clímax grandioso e brilhante do *Concerto*.

**Notas ao Programa por Yang Ning**  
**Tradução: Maria da Graça Marques**

## Ludwig van Beethoven: Sinfonia N.º 5 em Dó menor, Op. 67

Antes de Beethoven, a sinfonia não era muito mais do que um entretenimento complicado. Foi Beethoven quem primeiro empregou o potencial narrativo da forma de sonata para expressar ideais humanos. Os anos “heróicos” de Beethoven, compreendidos entre 1802 e 1812, correspondem ao período durante o qual compôs quase todas as suas peças mais conhecidas, como a *Eroica*, o famoso *Destino*, a *Pastoral*, a *Tempestade*, a *Appassionata*, o *Imperador*, *Les Adieux* e *Serioso*. Entre estas obras, é a Sinfonia “*Destino*” que simboliza o ideal de Beethoven e evoluiu para uma declaração simbólica da grandiosidade humana.

A Sinfonia N.º 5 em Dó menor, op. 67, foi concluída e estreada pela primeira vez em 1808. Enquanto todo mundo sabe da ideia do motivo de abertura de o “destino batendo à porta”, o próprio Beethoven não deu à sinfonia qualquer título ou explicação. Muito tem sido dito sobre o seu poder expressivo e, neste caso, o próprio autor gostaria de eventualmente ter efectuado algumas considerações musicais.

Enquanto o motivo “destino” domina todo o primeiro movimento, é correcto dizer que a intervenção das trompas, que anunciam o segundo tema e secção de desenvolvimento, serve um tipo de função narrativa. A cadência do solo de oboé, inserido como se viesse do nada na recapitulação, é um golpe de génio com ambas as funções expressivas e estruturais. O segundo movimento, um conjunto de variações, oferece um momento de paz entre tumultos. O terceiro movimento vai, como de costume, alternando entre um scherzo e um trio, mas nunca chega ao fim e, ao invés disso, depois de muita direcção conduz directamente para o final. Aqui, pela primeira vez na história da música, o significado de toda a sinfonia não se encontra no primeiro movimento, mas no final. Todos os anteriores movimentos são integrados num só sentido heróico. Instrumentos despercebidos até determinado momento - o piccolo e o trombone - são adicionados à vibrante sonoridade. A transição do terceiro para o quarto movimento também tem um carácter descritivo, como se a luz irrompesse da escuridão opressiva. Beethoven não prescinde do efeito extramusical quando imperiosamente sente a necessidade de tal recurso.

**Notas ao Programa por Yang Ning**  
**Tradução: Ana Filipa Neves Ferreira**



***Pyotr Ilyich Tchaikovsky:  
Piano Concerto No. 1 in B-flat minor, Op. 23***

Tchaikovsky was born in Votkinsk on the border of the Vyatka Province on 7<sup>th</sup> May 1840. His mother taught him the piano, inspired him to write his first music and her death in 1854 prompted him to seek solace in music, but since music itself offered no opportunities for employment in mid-19<sup>th</sup> century Russia, Tchaikovsky's father instructed him to study law and enter government service. He joined the Ministry of Jurisprudence as a clerk in 1859 and worked solidly in his post for three years, attaining several promotions, however, when he heard of the opening of a music conservatory in St Petersburg, he decided to abandon government service and enrol as a student. He graduated in 1866 and was immediately offered a teaching post at the newly-opened Moscow Conservatory by its director, Nikolai Rubinstein. During the 12 years that he taught there, his reputation as a composer grew and eventually, in 1878, he was able to devote himself full-time to writing music.

Tchaikovsky began work on the first of his three piano concertos while still at the Moscow Conservatory in November 1874, and over the next few weeks, as he later recalled, had to "hammer passages...out of my brain" and "walk up and down the room for hours" before ideas came. But towards the end of January 1875 he felt happy enough with the result that he played it through privately to Nikolai Rubinstein to whom he had dedicated the Concerto and who was expected to be the soloist at the work's première. As Tchaikovsky later reported Rubinstein's reaction was not good: "Not one word was said - absolute silence...I got up from the piano. 'Well?' I said. Then a torrent burst from Rubinstein... My concerto was worthless and unplayable... bad, trivial, vulgar. Only one or two pages had any value." An-

gry and disillusioned, he expunged Rubinstein's name from the dedication and, instead, handed it to the German pianist, Hans von Bülow, who was shortly to embark on a concert tour of the USA. Von Bülow had no reservations about the work describing it as "lofty, strong, and original", and his premiere performance of the Concerto in Boston on 25<sup>th</sup> October 1875 was a resounding success.

The powerful opening of the 1st movement with its famous horn call and sledge-hammer chords from the piano lays something of a false trail, since this material does not feature again in the Concerto. It gives way to rather lighter and considerably more nimble music based on a folk melody from the Ukraine. Two contrasting themes to listen out for come from the clarinet, and from muted strings, and at over 20 minutes (almost two-thirds of the Concerto's overall length) Tchaikovsky allows himself ample time to expand and elaborate on these themes, producing music which passes through the whole gamut of emotions, moods and colours and includes several truly virtuoso cadenzas for the soloist. The 2nd movement is introduced by a charming flute theme which is quickly taken over by the piano who, in turn, passes it on to a pair of cellos. The central section provides a contrast in speed (it is marked "as fast as possible") but a short rhapsodic passage for the piano brings the movement back to the gentle mood of the opening. Another Ukrainian folk song provides the material for the fiery dance-like theme with which the 3rd movement opens. This turns into a stamping dance from the orchestra before the violins tentatively introduce a theme which, innocuous as it might seem at first, is going to produce the grandiose, glittering climax to the Concerto.

***Ludwig van Beethoven:  
Symphony No. 5 in C minor, Op. 67***

Before Beethoven, the symphony was not much more than a complicated entertainment. It is Beethoven who first employed the narrative potential of the sonata form to express human ideals. Beethoven's "heroic" years lasted from 1802 to 1812, during which he composed almost all of his titled pieces, such as Eroica, the so-called Fate, Pastorale, Tempest, Appassionata, Emperor, Les Adieux, and Serioso. Among these, it is the "Fate" Symphony that epitomizes Beethoven's ideal and has evolved into a symbolic statement of human endeavor.

The Symphony No. 5 in C minor, Op. 67, was finished and first performed in 1808. While everyone knows the "fate knocking at the door" idea of the opening motif, Beethoven himself didn't give the symphony a title or any explanation. So much has been said about its expressive power that, here, this author would like to offer a few musical observations.

While the "fate" motif dominates the whole 1st movement, it is apt to say that the horn calls, which heralds the second theme and the development section, serves a kind of narrative function. The solo oboe cadenza, inserted as if out of the blue in the recapitulation, is a stroke of genius with both expressive and structural functions. The 2nd movement, a set of variations, offers a peaceful moment between turmoils. The 3rd movement goes as usual, alternating between a scherzo and a trio, but it never reaches the end and instead, after much gestation, directly leads to the finale. Here, for the first time in music history, the weight of the whole symphony lies not in the first movement, but in the finale. All that have appeared are integrated into a heroic whole. Instruments hidden until now -- the piccolo and the trombone -- add to the power. The transition that leads from the third to the fourth movement also has a descriptive nature in it, as if light erupts from oppressive darkness. Beethoven doesn't avoid extra-musical meaning when he needs it.

**Programme notes by Yang Ning**



## 鋼琴 安天旭

安天旭是當今炙手可熱的青年鋼琴家，活躍在中國、俄羅斯和美國。他在 2019 年的演出主要有：在符拉迪沃斯托克、江蘇大劇院與馬林斯基交響樂團和指揮大師瓦列裡·捷傑耶夫合作的音樂會，與中國愛樂樂團和指揮家夏小湯在俄羅斯遠東音樂節上的演出，在國家大劇院與國家大劇院管弦樂團和指揮家呂嘉合作的音樂會，以及與西安交響樂團、武漢愛樂樂團的合作演出；在俄羅斯聖彼得堡馬林斯基劇院和上海大劇院舉辦的獨奏音樂會等。

2019 年 7 月，安天旭與美國費城交響樂團在曼恩中心演奏了拉赫曼尼諾夫《帕格尼尼主題狂想曲》。同年 6 月，他獲得第 16 屆柴可夫斯基國際鋼琴比賽第四名及“勇氣和控制力”特別獎，贏得了近 17 年來中國選手在該賽事中的最好成績。他的演奏被比賽評委會主席、鋼琴家鄧尼斯·馬祖耶夫評價為“極為轟動”和“超越年齡的成熟”。安天旭曾獲得過諸多國際國內比賽獎項，其中包括：2018 年費城交響樂團藝術人才比賽第一名，“海倫杯”上海國際青少年鋼琴比賽專業組特金獎，第四屆德國威斯巴登國際青少年鋼琴比賽第二名，第七屆北京國際鋼琴藝術節鋼琴協奏曲比賽第二名，“樂途杯”中央電視台鋼琴小提琴大賽青少年組銀獎，美國第七屆萊謝蒂茨基國際青少年鋼琴協奏曲比賽第三名及特別獎，第七屆美國聖約瑟國際鋼琴比賽成人組第四名，周廣仁鋼琴藝術新人獎等等。

他曾有一些國際音樂節或大師班上，獲得了高度評價。意大利布索尼國際鋼琴比賽藝術總監安德列·伯納塔（Andrea Bonatta）評價他：“詩意的演奏、驚奇的手指。”德國鋼琴家克勞斯·貝斯勒（Klaus Bassler）讚賞他的演奏：“對音樂充滿尊敬，嚴肅且極具才華的年輕人。”美國著名鋼琴家西摩·利普金（Seymour Lipkin）評價他：“極具天賦、極富樂感並具有穩健扎實的技巧。”

安天旭 1999 年出生，9 歲考入中央音樂學院附小鋼琴專業，師從常樺教授，後被保送升入附中。16 歲以全額獎學金考入美國寇蒂斯音樂學院，師從劉孟捷教授；此外，還得到華沙蕭邦國際鋼琴比賽冠軍著名鋼琴家鄧泰山先生的悉心指導。

---

## Piano Tianxu An

O pianista Tianxu An, de Beijing, é um jovem pianista muito solicitado na China, Rússia e Estados Unidos. Os destaques da sua temporada de 2019-2020 incluem actuações com a Orquestra Mariinsky de Valery Gergiev, em São Petersburgo, e com a Orquestra Filarmónica da China, sob Xia Xiaotang, integradas no Festival Internacional Mariinsky do Extremo Oriente, além de recitais solo no Teatro Mariinsky e no Grande Teatro de Xangai, e ainda um concerto com a Orquestra NCPA da China sob a batuta de Lu Jia no Centro Nacional de Artes Performativas, entre várias outras.

Em Julho de 2019, fez sua estreia orquestral como solista com a Orquestra de Filadélfia, no Mann Center, interpretando a Rapsódia de Rachmaninoff sobre um Tema de Paganini. Em Junho do mesmo ano ganhou o 4º prémio e um prémio especial de "coragem e moderação" no XVI Concurso Internacional de Tchaikovsky, onde a sua actuação foi elogiada pelo presidente do júri, Denis Matsuev, como "sensacional" e "além dos seus anos de maturidade". Também recebeu vários prémios importantes, incluindo o 1º prémio no Concurso de Estudantes Albert M. Greenfield 2018; o grande prémio no Concurso Internacional de Piano "Taça Helen" de Xangai; o 2º prémio no Concurso Internacional de Piano de Wiesbaden, Concerto para Jovens Artistas do Festival Internacional de Piano de Pequim, Concurso de Piano e Violino "Taça Lotto" da CCTV, 3º prémio no Concurso de Concerto 'Theodor Leschetizky' para Jovens Pianistas Talentosos; uma menção honrosa no Concurso Internacional de Piano de San Jose em 2017 e o Prémio Zhou Guangren de Jovem Pianista.

Tianxu An participou no Festival Internacional de Piano de Beijing, da Academia de Jovens Pianistas da Filadélfia e da Morningside Music Bridge e frequentou master classes com Klause Baessler, Andrea Bonatta e Maxim Mogilevsky.

Estuda no Instituto de Música Curtis com Meng-Chieh Liu e também, a título particular, com Dang Thai Son e já estudou com Hua Chang na Escola Secundária afiliada ao Conservatório Central de Música de Beijing.

---

## Piano Tianxu An

Pianist Tianxu An, from Beijing, China, is a sought-after young pianist active in China, Russia and the United States. Highlights of his 2019-20 season include performances with the Mariinsky Orchestra under Valery Gergiev in St.Petersburg, and with the China Philharmonic Orchestra under Xia Xiaotang as part of the International Mariinsky Far East Festival, solo recitals at the Mariinsky Theatre and Shanghai Grand Theater, and a concert with the China NCPA Orchestra under Lu Jia at the National Centre for the Performing Arts, among many others.

In July 2019 he made his orchestral debut as a soloist with the Philadelphia Orchestra at the Mann Center, performing Rachmaninoff's Rhapsody on a Theme of Paganini. In June of the same year Mr. An won the fourth prize and a special prize for "courage and restraint" in the XVI International Tchaikovsky Competition, where his performance was lauded by the jury chairman Denis Matsuev as "sensational" and "beyond his years of maturity." He has also received numerous top awards including first prize in the 2018 Albert M. Greenfield Student Competition; grand prize in the "Helen Cup" Shanghai International Piano Competition; second prize in the Wiesbaden International Piano, Beijing International Piano Festival Young Artists Concerto, "Lotto Cup" CCTV Piano and Violin Competition, third prize at the Concerto Competition 'Theodor Leschetizky' for Gifted Young Pianists; honorable mention from the 2017 San Jose International Piano Competition; and the Zhou Guangren Young Pianist Award.

Mr. An has attended the Beijing International Piano Festival, the Philadelphia Young Pianists' Academy, Morningside Music Bridge. He has participated in master classes with Klause Baessler, Andrea Bonatta, and Maxim Mogilevsky.

Mr.An studies at the Curtis Institute of Music with Meng-Chieh Liu and also privately studies with Dang Thai Son. He previously studied with Hua Chang at the Middle School affiliated to the Central Conservatory of Music in Beijing.





## 音樂總監兼首席指揮

### 呂嘉

指揮大師呂嘉以其幾十年來對交響樂和歌劇的深入探索和動人演繹而享譽世界。他現任澳門樂團音樂總監與首席指揮，並同時擔任國家大劇院音樂藝術總監和國家大劇院管弦樂團首席指揮。他對德奧交響樂與歌劇以及法國印象主義音樂的演繹，得到了來自這些作品故鄉的聽眾和專業人士的廣泛認可與讚賞。每年他在世界各地的音樂廳和歌劇院執棒幾十場音樂會和十餘部不同歌劇，並監製多部新作品和新歌劇製作的創作。這些精彩演出已經成為當地不可或缺的文化指標。

呂嘉大師的藝術生涯融合了東西方的傑出藝術傳統。他出生於上海的一個藝術氣息濃郁的家庭，自幼跟隨父母學習音樂。十多歲時他遷往北京，並在中央音樂學院跟隨中國指揮界泰斗鄭小瑛大師學習指揮。出於對音樂藝術的熱愛，他在畢業後孤身前往德國，在柏林藝術學院（Hochschule der Künste Berlin，現柏林藝術大學 UdK）深造，師從拉賓斯坦教授（Prof. Hans-Martin Rabenstein）和羅伯特·沃爾夫教授（Prof. Robert Wolf）。

1990年，呂嘉大師參加了在意大利特蘭托（Trento）舉行的首屆安東尼奧·佩得羅第（Antonio Pedrotti）國際指揮大賽，一舉奪得第一名及觀眾最喜愛特別獎，由此開始了他的職業指揮生涯。1990年他出任了意大利特里埃斯特國家歌劇院（Teatro Comunale Giuseppe Verdi di Trieste）的音樂總監，使他成為首位能夠在意大利國立歌劇院擔任總監的亞洲指揮家。他與這家歌劇院的樂團及合唱團合作，錄製並出版了門德爾松的五部交響樂全集，是首位完成此壯舉的華人指揮家。隨後他又在德國多特蒙德歌劇院（Opernhaus Dortmund）、意大利托斯卡納樂團（l'orchestra di Toscana）、意大利國際交響樂團（l'orchestra internazionale d'Italia）、羅馬樂團（l'orchestra di Roma）、瑞典諾爾雪平交響樂團（Norrköping Symphony Orchestra）及世界聞名的維羅那競技場歌劇院（Arena di Verona）等擔任音樂總監及首席指揮。他指揮諾爾雪平交響樂團錄製並發行了瑞典國寶級作曲大師英瓦·利德霍姆的全套交響樂作品，至今仍是這位大師作品最為完整的一套演繹。

2006年，時任意大利總統那坡裡塔諾（Giorgio Napolitano）為呂嘉大師親自頒發勳章，以表彰他多年來對音樂文化的重要貢獻。2008年他在意大利佩薩羅的羅西尼歌劇節（Pesaro, Rossini Opera Festival）指揮的歌劇《鵲賊》（La gazza ladra）更被評為歐洲年度歌劇。

幾十年來呂嘉大師以客座指揮身份與諸多世界頂級樂團和歌劇院合作，指揮歌劇及音樂會數千場，錄製發行十幾張唱片，並與普拉西多·多明戈、瓦列裡·索科洛夫、約書亞·貝爾、維多利亞·穆洛娃等音樂名家結下了深厚的友誼。他曾執棒慕尼黑國家歌劇院、柏林德意志歌劇院、米蘭斯卡拉歌劇院，他是首位指揮美國芝加哥交響樂團的華人指揮，與他合作過的樂團還包括德國萊比錫布商大廈樂團、班貝格交響樂團、羅馬國立聖塞西莉亞學院樂團、法國里昂國立管弦樂團、英國伯明翰市立交響樂團、挪威奧斯陸愛樂樂團、芬蘭廣播交響樂團，以及華人圈內的各大一流樂團。2013年他在北京國家大劇院指揮阿姆斯特丹皇家音樂廳管弦樂團的音樂會獲得了廣泛讚譽。在指揮之外，他曾出任2012年多明戈國際聲樂比賽的評委，在這個歌劇界最富影響力的比賽歷史上，他是唯一一位華人評委。2017年呂嘉大師成為全國政協海外列席代表，同年5月14日於北京全球一帶一路峰會的音樂會擔任音樂總指揮，得到中外領導人的高度讚揚；並獲得北京市政府頒發的2014、2015和2017年度長城友誼傑出貢獻人物獎。

呂嘉大師自2008年中出任澳門樂團音樂總監兼首席指揮以來，通過對樂團的細緻培訓、對演出曲目的精心安排和對合作音樂家的嚴格挑選，使樂團的成長有目共睹。他曾率領澳門樂團多次出訪巡演，足跡遍及奧地利、瑞士、葡萄牙、日本、韓國、台灣等地，也曾多次訪問北京上海等國內文化重鎮，以拓展澳門的文化影響，提升樂團的世界聲譽。他也積極促成澳門樂團與其他知名樂團、合唱團合作，上演在過去力不能及的大型音樂作品，令澳門聽眾耳目一新。能夠為澳門的文化建設出一份力，是呂嘉大師的一大榮幸。他希望能未來繼續帶領這支團隊，進一步服務澳門社會，並發揮澳門文化使者的角色，讓全世界瞭解澳門在文化藝術上的風采和魅力，向世界推廣澳門的文化形象。

## Director Musical e Maestro Principal Lu Jia

Ao longo de várias décadas, o Maestro Lu Jia tem vindo a conquistar aclamação internacional com o seu profundo conhecimento e a sua interpretação emotiva de várias sinfonias e óperas. Lu é actualmente Director Musical e Maestro Principal da Orquestra de Macau, bem como Director de Arte Musical no Centro Nacional de Artes Cénicas (CNAC), e Maestro Principal da Orquestra do CNAC da China. A sua interpretação de sinfonias e óperas austro-alemãs e de música impressionista francesa tem sido aplaudida por unanimidade pelo público, bem como por profissionais dos países de origem destas obras-primas. Lu dirige dezenas de concertos e mais de dez óperas em salas de concertos e teatros por todo o mundo, dirigindo anualmente a produção de várias novas obras musicais e óperas, cujas interpretações cativantes constituem uma referência cultural indispensável nos locais onde são realizados os espectáculos.

A carreira musical do Maestro Lu Jia herda as notáveis tradições artísticas do Oriente e do Ocidente. Tendo nascido no seio de uma família artística, em Xangai, Lu estudou música com os seus pais desde tenra idade. Mais tarde, já na adolescência, Lu foi para Pequim, onde estudou direcção de orquestra com o famoso maestro chinês Zheng Xiaoying no Conservatório Central de Música. Devido ao seu grande entusiasmo pela música, Lu prosseguiu os seus estudos na Hochschule der Kunste Berlin, na Alemanha (agora UdK Berlin), onde estudou com o Professor Hans-Martin Rabenstein e com o Professor Robert Wolf.

Em 1990, Lu venceu, inesperadamente, o Primeiro Prémio e o Prémio do Júri no âmbito do primeiro Concurso Internacional de Direcção de Orquestra Antonio Pedotti, em Trento (Itália), dando assim início à sua carreira de maestro. Em 1990, começou a desempenhar o cargo de Director Musical no Teatro Comunale Giuseppe Verdi di Trieste, onde se tornou o primeiro maestro asiático a dirigir uma ópera nacional na Itália. Em colaboração com a orquestra e coro da companhia, Lu foi o primeiro maestro chinês a gravar e a lançar as cinco obras sinfónicas de Felix Mendelssohn. Mais tarde, foi nomeado Director Musical e Maestro Principal da Opernhaus Dortmund (Alemanha), Orquestra da Toscana, Orquestra Internacional de Itália, Orquestra de Roma (Itália), Orquestra Sinfónica de Norrköping (Suécia) e da célebre Arena di Verona. Em colaboração com a Orquestra Sinfónica de Norrköping, Lu gravou e lançou toda a música orquestral do mais importante mestre dos compositores suecos, Ingvar Lidholm, cujas gravações continuam a ser, até à data, as mais completas da obra de Lidholm.

Em 2006, o presidente italiano, Giorgio Napolitano, conferiu uma medalha ao Maestro Lu Jia como reconhecimento pelo seu contributo significativo ao domínio da música ao longo de vários anos. Em 2008, La Gazza Ladra, dirigida pelo Maestro Lu no âmbito do Festival de Ópera Rossini, em Pesaro (Itália), foi aclamada como a "Melhor Ópera do Ano" na Europa.

Nas últimas décadas, Lu tem actuado como maestro convidado com inúmeras orquestras e óperas de renome mundial, dirigindo milhares de óperas e concertos e lançando dezenas de discos. O Maestro desenvolveu ainda uma estreita amizade com artistas de renome, como Plácido Domingo, Valeriy Sokolov, Joshua Bell e Viktoria Mullova. Lu foi o primeiro maestro chinês a dirigir a Orquestra Sinfónica de Chicago, contando igualmente com várias colaborações com a Bayerische Staatsoper em Munique, Deutsche Oper Berlin, La Scala de Milão, Orquestra Gewandhaus de Leipzig, Orquestra Sinfónica de Bamberg, Orquestra da Academia Nacional de Santa Cecilia em Roma, Orquestra Nacional de Lyon (França), Orquestra Sinfónica da Cidade de Birmingham (Grã-Bretanha), Orquestra Filarmónica de Oslo (Noruega), Orquestra Sinfónica da Rádio Finlandesa, bem como com as principais orquestras chinesas. Em 2013, Lu realizou um concerto com a Orquestra Real do Concertgebouw no Centro Nacional de Artes Cénicas, em Pequim, granjeando a aclamação entusiástica do público. Para além das suas funções de Maestro, Lu participou ainda como membro do júri na "Operalia de Plácido Domingo, O Concurso Mundial de Ópera", em 2012, tornando-se o primeiro membro do júri chinês de sempre neste influente concurso de ópera. Em 2017, o maestro Lu Jia foi um dos representantes ultramarinos a participar da Conferência Nacional da CCPPC e, em 14 de Maio, dirigiu o concerto dedicado à 1ª Cimeira da iniciativa "Uma Faixa, Uma Rota Cultural", realizada em Pequim, com uma actuação muito elogiada pelos líderes chineses e do exterior. Lu Jia recebeu e, no mesmo ano, o Prémio de Amizade da Grande Muralha, atribuído pelo Governo Municipal de Pequim pelas suas notáveis contribuições para a cidade em 2014, 2015 e 2017.

Desde o início das suas funções como Director Musical e Maestro Principal da Orquestra de Macau em 2008, o Maestro Lu Jia tem impulsionado a evolução da orquestra de forma notável, através do treino meticuloso, do arranjo refinado de repertórios e da selecção criteriosa dos artistas convidados. Sob a direcção de Lu, a Orquestra tem realizado várias digressões, incluindo na Áustria, Suíça, Portugal, Japão, Coreia e Taiwan, bem como concertos regulares nas principais capitais culturais da China, como Pequim e Xangai, com vista a expandir a influência cultural de Macau e a potenciar a reputação da orquestra a nível mundial. Lu contribuiu ainda para impulsionar a colaboração entre a Orquestra de Macau e outras orquestras e coros de renome internacional, interpretando obras musicais de grande escala, que antigamente teriam sido inviáveis, apresentando assim ao público local um novo leque de opções programáticas. É uma grande honra e um prazer para o Maestro Lu poder contribuir para o desenvolvimento cultural de Macau. No futuro, Lu espera continuar a servir a comunidade e a liderar a orquestra como embaixador cultural de Macau, permitindo ao mundo reconhecer o carisma da Região no âmbito artístico e cultural e promovendo simultaneamente a imagem cultural de Macau no mundo.

---

## Music Director and Principal Conductor **Lu Jia**

Maestro Lu Jia has risen to international acclaim with his expertise and soul-touching interpretation of symphonies and operas for decades. Lu is now the Music Director and Principal Conductor of the Macao Orchestra, while also serving as Artistic Director of the Music at the National Centre for Performing Arts (NCPA) and the Principal Conductor of the China NCPA Orchestra. His interpretation of the Austro-German symphonies, operas and French impressionist music have been unanimously approved and applauded by audiences and professionals from the originating countries of these masterpieces. He conducts dozens of concerts and over ten operas in music halls and theatres all over the world and directs production of several new works and operas every year, with these captivating performances becoming an indispensable cultural indicator of those places.

The music career of Maestro Lu Jia inherits the excellent artistic traditions of the East and West. Born to an artistic family in Shanghai, he studied music with his parents from childhood. Later, teenage Lu went to Beijing and studied conducting under the famous Chinese conductor Zheng Xiaoying in the Central Conservatory of Music. Out of his strong enthusiasm for music, he continued his studies in the Hochschule der Künste Berlin in Germany (now UdK Berlin), studying under Professor Hans-Martin Rabenstein and Professor Robert Wolf.

In 1990, most unexpectedly, Lu participated in the first Antonio Pedotti International Conducting Competition in Trento, Italy, and won the First Prize and the Judges' Prize, which started his conducting career. In 1990, he began to serve as music director of the Teatro Comunale Giuseppe Verdi di Trieste, where he became the first Asian conductor to serve as director of a national opera house in Italy. In co-operation with the orchestra and chorus of the company, he was the first Chinese conductor to record and release the complete five symphonies works of Felix Mendelssohn. Later, he was appointed as the music director and principal conductor of Opernhaus Dortmund in Germany, l'orchestra di Toscana in Italy, l'orchestra internazionale d'Italia, l'orchestra di Roma, the Norrköping Symphony Orchestra in Sweden, and world-famous Arena di Verona, among others. Lu recorded and released the entire orchestral music of the doyen of Swedish composers, Ingvar Lidholm, with the Norrköping Symphony Orchestra, and these works remain the most complete recordings of Lidholm's work to date.

In 2006, the Italian President Giorgio Napolitano conferred a medal to Maestro Lu as recognition for his significant contribution to music for many years. In 2008, the La Gazza Ladra conducted by Maestro Lu at the Pesaro Rossini Opera Festival was acclaimed the 'Best Opera of the Year' in Europe.

Over the past decades, he has been a guest conductor with many world leading orchestras and opera houses, leading thousands of operas and concerts and releasing dozens of records; he has also developed a close friendship with renowned artists such as Plácido Domingo, Valeriy Sokolov, Joshua Bell and Viktoria Mullova. Lu was the first Chinese conductor ever to lead the Chicago Symphony Orchestra and has cooperated with the Bayerische Staatsoper in Munich, the Deutsche Oper Berlin, La Scala in Milan, the Leipzig Gewandhaus Orchestra, the Bamberg Symphony, the Orchestra dell'Accademia Nazionale di Santa Cecilia in Rome, the Lyon National Orchestra in France, City of Birmingham Symphony Orchestra in Britain, Oslo Philharmonic in Norway, the Finnish Radio Symphony Orchestra as well as all the major Chinese orchestras. In 2013, he conducted a concert with the Royal Concertgebouw Orchestra at the Beijing National Centre for the Performing Arts, which received enthusiastic acclaims from the audience. In addition to conducting, he was among the jury board for Plácido Domingo's Operalia, The World Opera Competition in 2012, making him the first-ever Chinese jury in this influential opera competition. In 2017, Maestro Lu Jia was one of the overseas representatives attending the CPPCC National Conference, and on May 14 he directed the concert dedicated to the 1<sup>st</sup> "Belt and Road Forum" held in Beijing, with a performance highly praised by both Chinese and foreign leaders. In the same year, he received the Great Wall Friendship Award from the Beijing Municipal Government for his outstanding contributions to the city in 2014, 2015 and 2017.

Since his tenure as Music Director and Principal Conductor of the Macao Orchestra in 2008, Maestro Lu Jia has propelled the orchestra to notable new heights with meticulous training, refined arrangement of programme repertoires and strict selection of guest artists in cooperation. He has for many times led the orchestra on tour in Austria, Switzerland, Portugal, Japan, Korea and Taiwan, plus regular concerts in China's major cultural capitals such as Beijing and Shanghai to expand Macao's cultural influence and lift the orchestra's reputation in the world. He also spearheaded collaboration between the Macao Orchestra with other world famous orchestras and choirs to stage large-scale musical works which would have been impossible in the past and thereby introducing brand new offerings to local audience. It is Maestro Lu's great honour and pleasure to contribute to the cultural development of Macao. He hopes to further serve the community and continue to lead the orchestra as the cultural ambassador of Macao, enabling the world to recognise Macao's charisma in art and culture whilst promoting Macao's cultural image to the world.



# 澳門樂團

## Orquestra de Macau

### Macao Orchestra

#### 匯萃中西 貫穿古今

澳門樂團成立於 1983 年，是澳門特別行政區政府文化局屬下的職業音樂表演團體，現已成為亞洲優秀的交響樂團，融匯中西文化，演繹古今經典，在澳門市民及海外聽眾音樂文化生活中，扮演了重要的角色。

樂團由 2001 年起擴建為雙管編制的管弦樂團，現今已發展成為 60 餘人的中小型樂團，由來自 10 多個不同國家及地區的優秀青年音樂家組成。2008 年由呂嘉接任音樂總監和首席指揮後，帶領樂團堅持以“音樂季”方式演出，每樂季舉行超過 90 場次不同系列的音樂會及延伸活動，全面及多元化地向觀眾展現古今中外音樂經典。

樂團經常與眾多國際知名音樂家、指揮家及藝術團體合作，包括普拉西多·多明戈、克里斯提安·齊瑪曼、斯蒂芬·科瓦謝維奇、波里斯·別列佐夫斯基、利奧尼達斯·卡瓦科斯、巴瑞·道格拉斯、塞爾吉奧·阿佐里尼、基里爾·格斯坦、伊萬·馬丁·尤利安娜·阿芙迪娃、漢寧·克拉格魯德、舒德芬·弗拉達爾、馬里奧·布魯奈羅、傅聰、郎朗、李雲迪、張永宙、寧峰、王健、譚盾、丹尼爾·歐倫、意大利都靈皇家歌劇院、英國國家芭蕾舞團、費城交響樂團、拉脫維亞國家歌劇院、立陶宛國家歌劇院、韓國室內樂團等。

樂團經常獲邀到國內外進行巡迴演出，近年更以主賓國身份參加了 2015 年奧地利布魯克納音樂節及受邀參加 2016 日本《狂熱の日》音樂祭，2017 年及 2019 年更參與了深圳「一帶一路」國際音樂季，足跡已遍及內地三十多個城市、歐洲地區包括奧地利、瑞士、匈牙利、葡萄牙、西班牙及美國、日本、韓國等。2018 年 3 月樂團首赴緬甸作文化交流演出，同年 10 月，樂團更參演上海國際藝術節，以精湛的演出以及精緻細膩的演奏風格，獲外界一致好評，彰顯澳門文化建設成果。為了紀念澳門回歸 20 週年、建國 70 週年和《黃河大合唱》首演 80 週年，2019 年 11 月澳門樂團分別接獲北京大劇院管弦樂團有限公司及珠海華發中演劇院管理公司之邀請參與演出，是一場極具歷史感與時代性的中國作品音樂會，為這個值得紀念和慶祝的歷史時刻獻禮。

2018 年起樂團正式推出「青少年聽眾計劃」，針對不同年齡青少年提供各類精彩音樂活動，提升青少年對古典音樂鑑賞能力，此外，在社區推廣上，樂團舉辦多場「愛音樂·愛分享」系列音樂會，親身走近校園、社區及弱勢社群，大大拓展古典音樂觀眾的層面，更為年輕音樂人才實現音樂夢想。





---

## *Onde o Oriente Encontra o Ocidente, o Passado Liga-se ao Presente*

Fundada em 1983, a Orquestra de Macau (OM) é uma orquestra profissional dependente do Instituto Cultural do Governo da R.A.E de Macau. A OM é actualmente um agrupamento eminente na Ásia, com um repertório que inclui clássicos chineses e ocidentais de todos os tempos. Desempenha um papel chave na vida cultural e musical dos cidadãos de Macau e dos visitantes.

Em 2001, a OM foi ampliada de forma a integrar um naipe duplo de sopros, actualmente tem se desenvolvido como uma orquestra de dimensão média de cerca de 60 músicos de mais de dez países e regiões. Em 2008, o Maestro Lu Jia iniciou as funções de Director Musical e Maestro Principal da Orquestra e deu início às temporadas de concertos da Orquestra, cerca de 90 concertos diversos e programa de extensão, apresentando em cada uma ao público, de forma abrangente e sistemática.

A OM colabora frequentemente com músicos, maestros principais e agrupamentos de música internacionais, incluindo Plácido Domingo, Krystian Zimerman, Stephen Kovacevich, Boris Berezovsky, Leonidas Kavakos, Barry Douglas, Sergio Azzolini, Kirill Gerstein, Iván Martín, Yulianna Avdeeva, Henning Kraggerud, Stefan Vladar, Mario Brunello, Fou Ts'ong, Lang Lang, Yundi Li, Sarah Chang, Ning Feng, Jian Wang, Tan Dun, Daniel Oren, Teatro Regio Torino, English National Ballet, Philadelphia Orchestra, Ópera Nacional da Letónia, Teatro Nacional de Ópera e Ballet da Letónia, e Orquestra de Câmara da Coreia, etc. Além disso, a OM tem sido regularmente convidada para se apresentar no Interior da China e no exterior, participando no Brucknerfest 2015, na Áustria, como representante da China, e no Festival de Música "La Folle Journée au Japon 2016". Em 2017 e 2019, a OM também participou na temporada musical internacional "Uma Faixa, Uma Rota" em Shenzhen, visitando pelo menos 30 cidades na China, bem como vários países, incluindo a Áustria, Suíça, Hungria, Portugal, Espanha, E.U.A. Japão e Coreia. Em Março de 2018, a OM fez a sua primeira digressão de intercâmbio cultural pelo Myanmar, e em Outubro do mesmo ano participou no Festival Internacional de Artes de Xangai, recebendo elogios do público pelo seu sofisticado desempenho e estilo de actuação refinado e subtil, demonstrando assim o elevado nível cultural de Macau. Em comemoração dos 20 anos do Regresso de Macau à Pátria, dos 70 anos da Fundação da República Popular da China e dos 80 anos da estreia da Cantata do Rio Amarelo, em Novembro de 2019, a Orquestra de Macau foi convidada pela Orquestra NCPA de Beijing e pelo Grand Theatre CPAA Zhuhai Huafa para participar num concerto com um repertório de obras chinesas de profundo significado histórico e contemporâneo, honrando assim estas muito nobres efemérides.

Desde 2018, a OM lançou oficialmente o "Programa Audiência Jovem" para proporcionar uma variedade de maravilhosos eventos musicais a jovens de diferentes idades, a fim de valorizar a apreciação da música clássica. Além disso, a nível comunitário, a OM realizou a série de concertos "Música para Todos", levando a música ao meio escolar, às comunidades e aos grupos desfavorecidos, procurando alargar desta forma o público-alvo da música clássica e ajudando inclusivé os talentos mais jovens a realizarem os seus sonhos musicais.

Formed in 1983, the Macao Orchestra (OM) is a professional ensemble under the auspices of the Cultural Affairs Bureau of the Macao S.A.R. Government. OM is now a distinguished orchestra of Asia, performing Chinese and Western classics throughout the times. It has also played a key role in the music and cultural life of Macao residents and overseas audiences.

In 2001, OM was extended into an orchestra with double winds; today, it has developed into a small-to-medium-sized orchestra of around 60 outstanding musicians from more than ten countries and regions. In 2008, Maestro Lu Jia commenced his tenure as Music Director and Principal Conductor of the Orchestra, initiating the convention of "Concert Seasons" and in each season 90 different concerts and outreach programme would be held, presenting to the public, comprehensively and systematically, classics from both Western and Chinese.

---

## *Where East Meets West, Past Connects with Present*

The Orchestra collaborates regularly with numerous internationally renowned musicians, conductors and ensembles including Plácido Domingo, Krystian Zimerman, Stephen Kovacevich, Boris Berezovsky, Leonidas Kavakos, Barry Douglas, Sergio Azzolini, Kirill Gerstein, Iván Martín, Yulianna Avdeeva, Henning Kraggerud, Stefan Vladar, Mario Brunello,

Fou Ts'ong, Lang Lang, Yundi Li, Sarah Chang, Ning Feng, Jian Wang, Tan Dun, Daniel Oren, the Teatro Regio Torino, the English National Ballet, the Philadelphia Orchestra, the Latvian National Opera, the Lithuanian National Opera and Ballet Theatre, and the Korean Chamber Orchestra, etc. In addition, OM has regularly been invited to perform in Mainland China and overseas, participating in the 2015 Austria Bruckner Festival as China's representative and attending the music festival "La Folle Journée au Japon" in Japan 2016. In 2017 and 2019, the Orchestra also participated in the "Belt and Road" International Music Season in Shenzhen, leaving its footprints in at least 30 cities across China as well as Austria, Switzerland, Hungary, Portugal, Spain, the U.S.A., Japan and Korea, etc. In March 2018, OM made its first tour in Myanmar for cultural exchange and in October of the same year the Orchestra participated in the Shanghai International Arts Festival, receiving acclaim from the audience with its exquisite performance and refined, subtle performance style while demonstrating Macao's cultural achievements. In celebration of the 20<sup>th</sup> anniversary of Macao's Return to the Motherland, the 70<sup>th</sup> Anniversary of the Founding of the People's Republic of China, and the 80<sup>th</sup> Anniversary of the Premiere of the Yellow River Cantata, in November 2019, Macao Orchestra was invited by Beijing's China NCPA Orchestra and the Zhuhai Huafa and CPAA Grand Theatre to take part in a concert featuring profoundly historic and contemporary Chinese works, thus honouring this much commemorable historic occasion.

Since 2018, the Orchestra has officially launched the "Young Audience Programme" to provide a variety of wonderful musical events for young people of different ages to enhance their appreciation of classical music. In addition, at community level, the Orchestra has held the "Music for All" concert series, bringing music to campuses, communities and disadvantaged groups, thus greatly expanding the target audience for classical music, and even helping younger talents to realise their musical dreams.

澳門樂團  
Orquestra De Macau  
Macao Orchestra

音樂總監兼首席指揮  
Director Musical e Maestro Principal  
Music Director and Principal Conductor

呂嘉 Lu Jia

助理指揮 | Maestro Assistente | Assistant Conductor

簡栢堅 Francis Kan

第一小提琴 | Primeiros Violinos | First Violins

王佳婧 Melody Wang  
代理樂團首席 | Concertino Substituto |  
Acting Concertmaster

后則周 Hou Zezhou  
代理樂團副首席 | Concertino Associado Substituto |  
Acting Associate Concertmaster

王粵 Wang Yue

郭慶 Guo Qing

曹慧 Cao Hui

邢慧芳 Xing Huifang

李思蕾 Li Silei

楊柯岩 Yang Keyan

周琛 Zhou Chen

陳琰樂 Chen Yanle

王灝 Wang Hao

李文浩 Li Wenhao

第二小提琴 | Segundos Violinos | Second Violins

李娜 Li Na \*\*

韋特·普拉錫格 Vít Polášek

羅姪 Luo Ya

梁木 Liang Mu

郭康 Guo Kang

王笑影 Wang Xiaoying

鄭麗琴 Zheng Liqin

徐陽 Xu Yang

丹利斯·克拉格 Denis Kriger

施為民 Shi Weimin

中提琴 | Violas | Violas

蕭凡 Xiao Fan \*\*

李峻 Li Jun

蔡雷 Cai Lei

金基烈 Kiyeol Kim

呂瀟 Lu Xiao

李月穎 Li Yueying

袁菲菲 Yuan Feifei

陸仲坤 Lu Zhongkun \*

大提琴 | Violoncelos | Cellos

呂佳 Vincent Lu Jia \*\*

張太陽 Zhang Taiyang

馬高·告魯克 Marko Klug

魯岩 Lu Yan

閻峰 Yan Feng

鄺葆莉 Kuong Poulei

鍾國玉 Zhong Guoyu

拉狄·奈華德 Radim Navrátil

低音提琴 | Contrabaixos | Double Basses

蒂博爾·托特 Tibor Tóth \*\*

陳超 Chen Chao

何家碧 Ho Ka Pek \*

沈傑 Sam Kit \*

長笛 | Flautas | Flutes

翁斯貝 Weng Sibeí \*\*

維羅連加·查嘉姬 Veronika Csajági

林怡君 Lin Yi-Chuan \*

雙簧管 | Oboés | Oboes

開賽 Kai Sai \*\*

謝慧庭 Tina Che \*

單簧管 | Clarinete | Clarinet

米高·傑弗里·科比  
Michael Geoffrey Kirby \*\*

Schyler Isaac Fung \*

巴松管 | Fagotes | Bassoons

容正先 Yung Tsangshien \*\*

朱武昆 Zhu Wukun

梁沛琴 Leung Pui Kam \*

圓號 | Trompas | Horns

吳天遐 Wu Tianxia \*\*

李濤 Li Tao \*

蔡玥 Cai Yue \*

吳佩意 Ng Pui I \*

小號 | Trompetas | Trumpets

大衛·胡歐 David Rouault \*\*

程錫崢 Cheng Xizheng \*

長號 | Trompete | Trumpet

王軒宇 Wang Xuanyu \*\*

李粵梓 Li Yuezi \*

蔡勝杰 Cai Shengjie \*

定音鼓 | Trombones

許莉莉 Lily Hoi \*

\*\* 聲部首席 | Chefe de Naípe | Section Principal

\*\* 客席聲部首席 | Chefe de Naípe convidado | Guest  
Section Principal

\* 客席樂師 | Músico convidado | Guest Musician

## 澳門樂團之友 Amigos da OM OM Friends

「澳門樂團之友」秉承作為樂團與樂迷之間的橋樑，積極開展和會員之間的互動，藉此增加樂團的親和力和凝聚力；同時也是會員相聚相識、交流心得、以樂會友的平臺；並透過舉辦不同的音樂活動，鼓勵觀眾參與及培養觀眾對古典音樂會的興趣和賞析能力。

費用全免，趕快加入「澳門樂團之友」吧！

Os Amigos da OM pretendem ser uma ponte entre a Orquestra de Macau e os entusiastas da música, contribuindo para que o público conheça a Orquestra de Macau, para dar opiniões e dar sugestões sobre os concertos, e proporcionar uma plataforma para que os seus membros se reunam, troquem ideias e encontrem amigos através da música. Também serão organizados diferentes eventos musicais com o objectivo de estimular o interesse por concertos de música clássica e a sua valorização.

Aplicação gratuita, junte-se a nós!

Served as a bridge between Macao Orchestra and music fans, OM Friends have been actively organising different activities to promote affinity and cohesion with its members. It also provides a platform for its members to gather, exchange ideas and meet friends through music. We also hold different events for the audience to participate in order to nurture their interest and appreciation of classical music concerts.

Free application. Come join us!

### 積分計劃 | Pontos de Música | Music Points

積分 Pontos de Música Accumulated music points	可換取之獎賞 Ofertas para troca Rewards
每 1000 分 Por 100 pontos Every 1000 points	100 元現金回贈 (於下次購票時扣減) Desconto de MOP100 (a deduzir na compra seguinte) MOP100 cash rebate (deducted from the next purchase)

1. 會員可透過購買澳門樂團音樂會門票獲取積分，每消費 1 澳門元可獲 1 分，每累積至 1000 分時可換取 100 元現金回贈於下次購買音樂會門票時扣減，並可與會員七折購票優惠同時使用\*；

Os membros podem ganhar pontos de recompensa comprando os bilhetes para os concertos da Orquestra de Macau. Cada pataca conta como um ponto de prémio. A um total de 1000 pontos de prémio correspondem MOP100 que serão deduzidas na compra de um bilhete para o próximo espectáculo. Cada membro pode usar o desconto em conjunto com o desconto de 30% de que o membro usufrui\*.

Members can earn reward points by purchasing Macao Orchestra concert tickets. Every one pataca counts as one reward point. An accumulation of 1000 reward points will be rebated MOP100 which is to be deducted in the next concert ticket purchase. The rebate can be used in conjunction with the membership 30% discount offer.\*

2. 積分有效期為一年，由每年 1 月 1 日起計算，積分須每年 12 月 31 日前使用，不設累積；積分不能兌換成現金，且不可轉讓予其他會員使用；

Os pontos dos prémios são válidos por um ano a partir de 1 de Janeiro de cada ano. Todos os pontos dos prémios devem ser usados antes de 31 de Dezembro de cada ano, e não podem ser acumulados. Os pontos dos prémios não podem ser trocados por dinheiro nem podem ser transferidos para outro membro.

The rewards points are valid for a year effective 1<sup>st</sup> January each year. All reward points must be used before 31<sup>st</sup> December each year as reward points cannot be accumulated. Reward points can neither be exchanged for cash nor can they be transferred to another member.

\* 每位會員每筆交易一次性扣減 100 元現金回贈，餘額不能退回，且當次交易金額不作換取積分；

Cada membro tem um desconto de MOP100 em cada compra. O saldo não pode ser reembolsado e o valor dessa compra não pode ser trocado por pontos.

Each member enjoys a rebate of MOP100 in one purchase. The balance cannot be returned and that purchase will not earn the member any reward points.

## 申請成為澳門樂團之友 Seja Amigos da OM Be OM Friends



澳門樂團之友  
微信申請表

### 個人資料 | Dados Pessoais | Personal Info

姓 | Apelido | Surname 性別 | Sexo | Sex  男 | M  女 | F

名 | Nome | First Name

出生日期 | Data de Nascimento | Date of Birth DD/ MM/ YYYY

### 通訊聯絡 | Contactos | Contacts

住址 | Endereço | Address

電話 | Telefone | Telephone 手機 | Telemóvel | Mobile

電郵 | Endereço de email | Email Address

我希望收到的資訊以  
Gostaria de receber o Boletim Informativo  
I would like to receive the Newsletter

電郵傳送 | Via email | By email

手機短訊傳送 | Por SMS | By SMS

郵寄 | Pelo correio | By post

微信 | Wechat

微信帳號 Wechat id : \_\_\_\_\_

常用語言 | Idioma | Language

中文

Português

English

請填妥表格後交到或郵寄至澳門塔石廣場文化局大樓  
“澳門樂團之友”收、傳真至 (853)2853 0666 或電郵至  
omfriends@icm.gov.mo。詳情可致電 (853)2853 0782  
查詢。

Para se inscrever como membro preencha por favor o formulário e envie-o via correio para "Amigos da OM", Praça do Tap Seac, Edif. do Instituto Cultural, Macau, via fax (853)2853 0666 ou email para o endereço electrónico omfriends@icm.gov.mo. Em caso de duvida, é favor contactar o telephone (853)2853 0782.

To become a member, please fill out the form and mail it to "OM Friends", Praça do Tap Seac, Edif. do Instituto Cultural, Macau, fax it to (853) 2853 0666, or email it to omfriends@icm.gov.mo. For enquiries, please call (853) 2853 0782.

澳門樂團保留修改條款細則權利及最終解釋權。

A Orquestra de Macau reserva-se o direito de alterar e interpretar os termos e condições.

The Macao Orcherstra reserves the rights to amend and interpret the terms and conditions.



## 尊享優惠

Exclusivo para os Amigos da OM  
Exclusive for OM Friends

- ✎ 購買澳門樂團音樂會門票享有七折優惠  
(開售後首十四天可享六折購票優惠)  
Desconto de 30% na compra de bilhetes  
(Desconto de 40% nos primeiros 14 dias após abertura da bilheteira)  
Enjoy 30% discount on regular tickets  
(40% discount in the first 14 days after the box office opens)
- ✎ 優先預訂免費音樂會門票，省卻排隊的時間  
Os Amigos da OM têm prioridade de bilhetes nos concertos de entrada livre, não tendo assim necessidade de fazer fila nos locais dos concertos.  
OM Friends are welcome to reserve tickets for all free admission concerts in advance and are not required to queue at the concert venues.
- ✎ 參加「積分計劃」  
Participar no “Pontos de Música”  
Join the “Music Points”
- ✎ 專享合作商戶或機構優惠  
Ofertas de desconto em associados seleccionados  
Enjoy discount offers at selected partners
- ✎ 樂團定期舉辦與藝術家見面及公開綵排活動，讓你與台上巨星能近距離親身接觸  
A Orquestra de Macau organiza regularmente actividades que o/a aproximam dos seus músicos favoritos, como sessões para conhecer os artistas e ensaios abertos ao público.  
Macao Orchestra holds activities such as meet-the-artist sessions and open rehearsal regularly to bring you closer to your favourite artists.
- ✎ 定期透過電郵收到澳門樂團最新資訊  
Os Amigos da OM recebem as últimas novidades por correio electrónico.  
OM Friends can get the Orchestra's most updated news by emails.

## 澳門樂團行政隊伍

Equipa Administrativa da Orquestra de Macau  
Macao Orchestra Administration Team

總經理  
Administrador  
General Manager

曹偉妍 Rebecca Chou

市場推廣及公共關係  
Marketing e Relações públicas  
Marketing and Public Relations

汪加 Wong Ka  
劉健雁 Maisie Lao

行政助理  
Assistente Administrativo  
Administrative Assistant

陳度恩 Yan Chan

節目製作 | Produção | Production

黃世豪 Alex Wong  
吳偉玲 Luisa Ng  
朱富華 Johnson Chu

藝術策劃及音樂教育  
Planeamento Artístico e Educação Musical  
Artistic Planning and Music Education

章薇薇 Meimei Cheong

樂譜管理 | Bibliotecários | Librarians

李妙瑜 Beryl Lee  
譚寶儀 Tam Pou I

樂隊管理  
Administração da Orquestra  
Orchestra Management

容文杰 Keith Long  
鄧肇邦 Nicholas Tang

行政 | Executivos | Executives

劉素文 Emma Lao  
劉美琪 Teresa Lau  
吳煒煌 Ng Wai Wong  
施莉亞 Cecília Rosa Sequeira







